Año I.—Núm. 6

APARECE LOS DOMINGOS

Montevideo, Septiembre 8 de 1912

Precios de suscripción

Mensual	$ 0.20
Trimestral	» 0.60
Semestral	» 1.20
Anual	» 2.[illegible]
Interior	» 2.00
Exterior	» 3.00

EUSKAL-ERRIA

GUZIAK-BAT

ÓRGANO BASKONGADO DEL URUGUAY

LA CORRESPONDENCIA DIRIJASE PROVISORIAMENTE Á LA Calle Egido, 114

PORTE PAGADO

EUSKAL ERRIA

EL FESTIVAL DEL 31 DE AGOSTO

EN EL TEATRO COLON

EXITO BRILLANTE

Todo un acontecimiento resultó el festival literario-musical realizado el sábado 31 de Agosto en el teatro Colón y organizado por el Consejo Directivo de la EUSKAL-ERRIA.

Ha sido una noche de arte inolvidable, de sensaciones profundas, cuya evocación acompañará siempre á cuantos concurrieron á ese simpático y atrayente acto.

El teatro, resultó materialmente pequeño para contener á la inmensa concurrencia que llenó el teatro Colón. A pesar del mal tiempo, desde temprano, comenzaron á afluir las distinguidas familias de nuestros asociados, ofreciendo el conjunto de las damas, un cuadro esplendoroso.

Y la orquesta bajo la dirección del profesor Luis Urquizú, ejecutó brillantemente, el himno, *Guernikako Arbola*, siendo escuchado en pié por la numerosa concurrencia que sintió palpitar su corazón ante los acordes del excelso himno que nos habla de leyendas, de amores, de nuestra cuna...

El Consejo Directivo de la EUSKAL-ERRIA ocupó el estrado, siendo saludada su presencia con una larga ovación.

De inmediato, entre una entusiasta salva de aplausos, ocupó la tribuna el señor don Nicolás Inciarte, Presidente de la EUSKAL-ERRIA, para pronunciar el siguiente hermosísimo discurso:

Discurso de D. Nicolás Inciarte

Señoras:

Señores:

La oratoria, ustedes lo saben, no es mi fuerte.—Vástago de una raza que ha descollado por la acción y no por la palabra, me siento mucho más capaz de ejecutar una obra que ensalzarla, justificarla ó demostrar sus excelencias.—Los baskos, somos de la pasta de aquel artista Griego, que oyendo la elocuente exposición de un contendor relativamente á los méritos de un monumento que se requería para su ciudad natal, se limitó á pronunciar ante el jurado cuando le llegó el turno de hablar, estas sencillas palabras: Yo haré todo lo que se es capaz de desescribir.

Tampoco me parece mayormente indispensable la tarea de justificar esta obra. La necesidad, y sino la necesidad la aspiración de ver reunidos á todos los baskófilos en torno de una misma bandera formando una entidad que encarne los ideales del pueblo que ha vivido más entre los pueblos de la tierra y que contribuye á mantener vivas sus tradiciones de honradez y laboriosidad, se halla en todos los espíritus y por consiguiente va muy poca distancia de ser una manifestación palpable de la realidad.

El sentimiento colectivo, es una fuerza capaz de superar los más grandes obstáculos; la cosas necesarias ó simplemente útiles, destinadas á reportar una mejora de orden físico, político ó moral, empiezan por aspiraciones aisladas que se trasmiten como la onda de unos espíritus á los otros hasta llegar á ser un ideal común.

Cuando esto ocurre su traducción en los hechos, es cuestión de momentos, bastando el ligero impulso de una voluntad más celosa ó más avisada para transformar en una resultante poderosa, las fuerzas latentes y ocultas del sentimiento general.

Es por eso que para mí, la unión de los baskongados en el Uruguay, y no solo de los baskongados sino de todos los que por razones de origen ó por cualquier otra causa, tengan afinidades ó experimenten simpatías por la raza que mejor encarna el vigor y la energía asociadas á un sentimiento de profunda aversión hacia la agresividad y la violencia,—está lejos de ser un problema ó una simple tendencia moral de lejana realización.

No temo siquiera el escollo que podrá representar en la consecución de estos fines, el individualismo profundo que caracteriza el espíritu baskongado.

Fuerte como el corazón del árbol que simboliza toda su historia, la más sencilla y la más pura talvez de todas las historias, vive de sí mismo y solo fía en su propio vigor para vencer las dificultades que encuentra en su camino.

Una tendencia decisiva, que tiene su origen quizás en la autonomía del hogar vizcaíno, frente al principio de autoridad política, y que le fué permitido al basko defender sus libertades durante siglos, diré casi «libertariamente», aceptar la disciplina ni la subordinación que imponen las exigencias de la fuerza, una inclinación de ese orden, repito, imperiosa como el sustento, lo lleva por la acción de una de sus fuerzas misteriosas, que sólo á la alta psicología le es dado revelar, á contar sólo con su voluntad para salir triunfante en las batallas silenciosas y terribles de la vida.

Un escritor español, señalaba hace poco como una característica del espíritu basko, su tendencia á la inmigración individual. La observación es exacta.—Emigra solo, trabaja, solo, sueña solo, triunfa solo ó sucumbe solo.

Existe sin embargo en él, un sentimiento profundo como todas las inclinaciones de origen ancestral, cuya exteriorización no se concilia sin el culto individual y es la religión suprema de sus tradiciones.

El culto requiere la asociación y el amor á las tradiciones de la raza, obra legendaria de siglos que han dejado de ser siglos para convertirse en miríadas de años, trasunto de sabe Dios, de qué extraña y trágica á la vez, sucesión de luchas, martirios y conflictos, constituyen un culto indeclinable en el espíritu de todo verdadero baskongado.

Lejos del hogar paterno, lejos de la patria, que para el basko es una consigna, una idea, una divisa mejor dicho de orden moral que trata de realizar en todas partes con su conducta ceñida á la justicia, inspirada en la bondad modelada en el trabajo, lejos de la patria, repito, es cuando más necesita galvanizar sus sentimientos en el culto ferviente de ideales comunes que remueven en su espíritu la apacible visión de los rientes valles nativos, el recuerdo de la pureza y la integridad de sus mayores.

Es tal vez la asociación encaminada á mantener vive en el espíritu la memoria de las tradiciones é ideales de la raza, verdadera fuente de la sencillez, de la nobleza y de la laboriosidad baskongada, la mejor manera de saldar la deuda contraída con esta hospitalaria tierra, escenario de héroes y bardos, abiertos á todas las nobles aspiraciones del espíritu, y de contribuir eficazmente á la realización de sus altos destinos.

He terminado.

Su brillante discurso, con justicia, mereció una prolongada ovación, siendo muy felicitado el señor Inciarte por su magnífica oración.

* * *

Debido á un contratiempo,—perdonable siempre en estos casos—hubo de alterarse el orden del programa.

El señor Hermenegildo Aramendi, dió lectura con voz sonora, á las siguientes producciones literarias, que merecieron la unánime aprobación de la inmensa concurrencia que premió con ovaciones sus trabajos:

Discurso de D. H. Aramendi

RECUERDOS DE LA INFANCIA

Señoras, señores:

Como franco y leal eúskaro, amante fiel de las tradiciones de la Libérrima-Euskaria;—nacido y criado en las márgenes del caudaloso «Oria», á la sombra de aquellos hermosos y corpulentos perales, manzanos, castaños y cerezos, entre cuyo ramaje se siente el canto embriagador de un enjambre de pájarillos, sobresaliendo por su poderosa y sonora voz el tenor volador, el alado Gayarre, que se llama el mirlo, que con su traje de azabache y su pico de «oro», descuella entre aquella falange encantadora;... el armonioso é inimitable ruiseñor, el Sarasate de las aves, cuya dulce melodía encanta y alegra á toda persona que tiene la dicha de escucharle el modesto malviz, de voz dulce y atrayente y miles, y miles de diversos pajarillos, que desde el bullicioso jilguero y el astuto gorrión, hasta la amorosa torcaza y el inovidable Ku-Ku, alegran el corazón de sus hijos, con sus melodiosos solos, duos, trinos y coros de dulce armonía, que tantas veces recreó nuestros oídos, como habrá recreado los de muchas personas que se hallan presentes... (*Aplausos.*) Aquella orquesta sublime, que con celestial pureza eleva su plegaria á Dios; aquella alegre y numerosa familia que ocupa las preciosas arboledas de las proximidades de aquel pintoresco Río, conductor de cristalinas aguas, el que después de atravesar hermosas villas, pueblos y aldeas y alimentar con su caudal las numerosas fábricas que la industria ha construído en sus orillas, desemboca en el mar Cantábrico, de cuyas costas eran hijos aquellos valientes baskos que [illegible] de nacer el inmortal Cristóbal Colón, conocían la ruta que tenían que seguir para llegar á la América del Norte, é iban á pescar las ballenas á los bancos de Terra-nova para regresar con sus barquichuelos cargados de aceite (Lumerá, como ellos le llamaban y dedicarse en la península á la pesca de la [illegible], sardina, la aromática anchoa, los exquisitos calamares, y delicadas angulas, el codiciado salmón, la apreciada merluza, el sabroso besugo y otros riquísimos pescados que tanto abundan en las costas Cantábricas; (*Aplausos*) y que á la vez que sirven el alimento para la familia son la fuente de recursos y el sostén de aquella sencilla y arrojada población que ocupa la brava costa Baskona desde Bayona hasta el extremo opuesto que es Castro Urdiales, que aún hace poco tiempo formaba parte del Señorío de Vizcaya, situado en el centro de la Antigua Kantabria, en cuyas costas vieron la luz tantos y tantísimos héroes baskongados, cuyos nombres ocupan lugar prominente en la historia; contándose entre muchos otros, el valiente y experto marino Almirante Jaureguiberry, cuya elevada categoría y su ilustre apellido ostenta orgullosa una de las naves más poderosas de la República Francesa,—como también aquel bravo Teniente General, D. Blás de Lezo, (natural de Pasages) que entre los muchos combates en que tomó parte, en tres de ellos fué gravemente herido, de cuyas resultas, perdió primero un brazo; después, en otro combate, perdió una pierna; y más tarde perdió también un ojo; y sin embargo de hallarse manco, cojo y tuerto, siguió prestando sus servicios; y hallándose de Gobernador en Cartagena de Indias en 1741, sin ejército, con muy escasos y malos buques derrotó á una poderosa escuadra Inglesa provista de numerosas tropas de desembarco, que mandaba el Almirante Vernon, tomándola prisionera á casi toda ella, junto con las medallas que el Gobierno Inglés, hizo acuñar con antelación, para conmemorar la toma de la ciudad mencionada, en la que fueron tan vergozosamente derrotados.

Las brisas de la misma costa mecieron también la cuna del insigne Donostiar Almirante Don «Antonio de Oquendo» el que con su sola Fragata (La Capitana), derrotó, (en 1639) á toda una escuadra Holandesa, sin que esta consiguiese abordarla; por lo que el Almirante Holandés, sin embargo de ser uno de los personajes más notables y expertos de aquella nación fué juzgado por un Consejo de guerra, ante el que pronunció, como única defensa de su conducta, aquellas célebres palabras que tanto enaltecen el valor y la pericia de aquel héroe; y que son las siguientes, «¡*La Fragata Capitana con Oquendo adentro, es intomable!*»

En el pequeño y alegre pueblo de Guetarria, situado entre Zaraúz y Motrico vió la luz el insigne náutico Don Sebastián Elcano; el primero que dió la vuelta al mundo; y en el último ó sea Motrico vino al mundo el héroe más descollante de los tiempos modernos; el que por su inconcebible y temerario valor asombró al mundo entero... el *Almirante Don Cosme Damián de Churruca*; que en el combate naval, que el 21 de Octubre de 1805, tuvo lugar en las aguas de Trafalgar la escuadra Franco-Española contra la Inglesa, en el que Churruca mandaba el Navío San Juan,... una bala de cañón le llevó la parte superior del muslo derecho; (equivalente casi á la mitad del cuerpo) y dándose cuenta de su verdadero estado, hizo clavar la bandera, dando orden á su segundo que no fuese arriada mientras él viviese; y haciéndose colocar dentro de una barrica de harina para contener en lo posible la hemorragia, continuó dirigiendo el mando, con heroica serenidad, hasta que dejó de existir al cabo de tres horas. — (*Atronadores aplausos*).

¡Héroe invicto, cuya memoria es venerada. Hasta por sus mismos adversarios quienes le tributan todos los años, los honores correspondientes á su alta gerarquía á la nave en que sucumbió, la que guardan custodiada como valiosa reliquia los compatriotas de su valiente antagonista el gran Almirante Nelson!...

Todos estos, y muchísimos más, cuyos nombres sería imposible consignar, fueron baskos, descientes de Aitor y Lekobide, é hijos de aquella modesta y [illegible] «La mujer baskongada,» á cuya memoria dedico estos recuerdos.—(*Aplausos*).

LA MUJER BASKONGADA

Todos los poetas historiadores, geógrafos, agrónomos, poliglotas y demás sabios que desde las épocas más remotas hasta nuestros días han descripto las cualidades que han observado en la mujer en general, parece que se hubiesen puesto de acuerdo para declarar, que tanto por su virtud, modestia y sencillez, como por su laboriosidad, aseo, y moralidad, la que descuella entre todas las razas, es **La mujer Baskongada.**—(*Aplausos.*)

La mujer en la Baskonia, tanto en Lapurdi, Benabarre, Suberoa y Guipuzcoa, como en Bizcaya, Alaba y Navarra: antiguo reino de los García y los Sancho, conquistadores de glorias inmarcesibles y de trofeos gloriosos, entre los que ocupan lugar preferente aquellos pedazos de cadenas que rodeaban la régia mansión del monarca Arabe «Miramamolin», que Sancho el bravo rompió en la memorable batalla que el 16 de Julio de 1212 tuvo lugar en las *Navas de Tolosa y que* desde entonces adornan el hermoso *Escudo de Navarra*... repito, que desde que nace, empieza la mujer baskongada á practicar la virtud hereditaria de sus ascendientes.

La cariñosa madre que vigila su sueño, meciéndola suavemente y observa que principia á fijar la vista en los objetos que le rodean, trata de que no vea ninguno, que no sea la fiel representación del amor puro y sublime.... y cuando empieza á pronunciar las primeras palabras y á oir las que le son dirigidas, evita cuidadosamente que á su lado se pronuncien frases inconvenientes y especialmente aquellas, que en otras lenguas se llaman blasfemias; y que son imposibles de pronunciar en baskuence, por no existir palabras que expresen su significado.—(*Aplausos.*)

Este solo hecho pone de manifiesto, cuan pura y moral es nuestra lengua y la educación que desde la cuna recibe la niña en la Baskonia, la que con el cariño y especiales cuidados de su amorosa madre, se cría sana de cuerpo y fuerte de espíritu, robusta y vigorosa, tanto física como moralmente, es de esta manera que la mujer baskongada cría y educa á sus hijos; esmerándose más si es posible con las hijas... sin embargo, tiene sumo cuidado de que los varones no dejen de concurrir á la escuela, por lo que son tan pocos y raros, los analfabetos entre los baskongados; y más raros aún los que no sepan que una de sus más sagrados deberes es el amor al prójimo como así mismo y á las libertades Baskongadas con la pureza y lealtad con que los amaron nuestros padres...

¡Ideas sublimes que junto con el amor á Dios y á sus padres, y los sentimientos de caridad liba el baskongado en el seno materno!

A esta educación se le debe sin duda la observación que el venerable escritor Navarro Arturo Campeón hace en una de sus muchas é importantes obras, cuando dice:

«El año 1868, la provincia de Guipuzcoa, eúskara toda ella de lengua, era la de menos criminalidad absoluta y relativa de España, correspondiéndole 0.06 de delito por cada cien habitantes; ideas que fueron trasmitiéndose de una generación á otra como han probado siempre que ha llegado la ocasión hijos de la raza eúskara, hermanos nuestros, tan numerosos en las Repúblicas del Plata; dignos herederos del valor y virtudes cívicas de aquel valiente «Lartaun», que con sus baskos se impuso al numeroso y aguerrido ejército romano, concluyendo por derrotarle en su propia casa, ó ya en las orillas del Tiber, obligándole á reconocer la independencia de la Baskonia; para cuyo efecto pelearon con bravura y heroísmo como han sabido y saben hacer sus descendientes de este continente, honrando á la raza eúskara á que pertenecen,... derramando á torrentes su sangre generosa, en defensa de la libertad y del derecho... sin fijase jamás en el número de enemigos contra quienes combaten.—(*Grandes aplausos.*)

Cuando los niños llegan á la edad de concurrir á la escuela, por distante que ésta se halle de su hogar, raro será el niño ó niña que no concurra á élla; y así es que se ven en los trayectos que tienen que recorrer alegres y encantadores grupos de niños que llenos de júbilo infantil, van saltando y brincado y se presentan limpios y prolijos (garbieta chukunak) ante su maestro ó maestra que los recibe con respetuoso cariño.—Las tareas de los maestros y especialmente las referentes á la educación moral de la niña, son eficazmente secundadas por la madre, que desde el nacimiento de su hija, se preocupa de su porvenir; inculcándole las ideas religiosas, heredadas de los que le dieron el ser, y que ella las profesa con todo el fervor de su alma noble y pura; las que va incrustando en sus hijas, según vaya desarrollándose su entendimiento;—haciéndolas comprender que la conservación de la Religión de sus mayores les es tan necesaria como la propia vida; que ella es la verdadera custodia de su honra, el verdadero é infranqueable muro, tras del que debe guarecerse la mujer, en todos los momentos de peligro para su honra, así como es la práctica de la caridad, su mejor pasatiempo.

La mujer baskongada, siempre cuidadosa, vigila el sueño de su hija, para que ni aún dormida pueda molestársele con manifestaciones que no estén basadas en la virtud, para que ella sea su adorno predilecto.—Grandeza honrosísima que fielmente saben conservar sus hijas, y las hijas de sus hijas, tan numerosas y tan justamente apreciadas en todas partes y especialmente en las Repúblicas del Plata...—(*Aplausos.*)

Cuando la edad y las fuerzas le permiten á la joven baskongada, sin perjuicio de divertirse en las tardes de los domingos y días de fiesta, bailando con la expansión y candidez propias de su edad, al son de la panderata, adornada de rodajos y cascabeles, ó del clásico tamboril en las fiestas patronales y romerías.... esa joven ayuda á sus padres en la ejecución de todos los trabajos agrícolas, á cuyo ramo se dedica generalmente el pueblo rural en la Baskonia, donde la mujer trabaja á la par de los varones: es así que se vé [illegible] toda clase de útiles de labranza, incluso pesadas layas, con las que da vuelta á pesadísimas moles de tierra, formando parte en las filas de cuatro, cinco ó seis layadores: lo mismo sucede en la siega, recolección y trilla de los trigales y demás trabajos, pues sabido es que la mujer baskongada, sea casada ó soltera, es incansablemente laboriosa; es así que en la estación primaveral sobre todo, se vé á la joven aldeana, á la *Neskacha Baserritarra*, aprovechar el rocío de la madrugada para segar con la cortante hóz, con su ilaya, el tierno pasto con que alimenta sus vaquitas, á las que ordeña antes de emprender otros trabajos.

Tanto en esta época del año, que la *Euskal-erria* se viste de gala con su más vistoso traje, exhibiendo la exuberancia de la producción de su privilegiado suelo, la joven baskongada, modesta é ingenua, higieniza y fortifica su naturaleza, con el aroma puro y balsámico de las innumerables flores silvestres que tapizan cual mullida alfombra, las encantadoras vegas y laderas de las montañas eúskaras, entonando á la vez su estómago con el jugo de exquisitas frutas, como la sabrosa fresa, aquella marrubichikia que tantas veces saboreamos en nuestra infancia, aquella especialidad silvestre que se ve de tan lejos porque cubre y engalana las cumbres del Gorbéa y Ambolo, Alar y Ernio, Aizkibel y Larun, y tantos otros que desde Bayona á Azparren y desde Suberoa al Baztan y otros puntos, en los que tan heroicamente defendieron la lengua eúskara y la libertades baskongadas, los Lekobide, Lartaun, Jaunzarr'a, Echeko-Jauna y otros héroes... (*Aplausos.*) las ricas guindas y cerezas; los sabrosos damascos y melocotones, las jugosas peras y manzanas de las que se extrae la riquísima sidra tan apreciada en todas partes, y aquella variedad de frutas exquisitas, que tanto abundan en aquel edén privilegiado; en aquel paraíso pequeño, custodiado por bravo mar Kantábrico y la inexpugnable cordillera pirenaica y bañado por los caudalosos ríos Ybaizabal y el Nervión por un lado y por el famoso Bidasoa y el Garona por el otro; regado por numerosos arroyos y arroyuelos, tan abundantes en las siete provincias de la Euskal-erria, en cuyas aguas cristalinas juguetean diversas clases de pescados, entre los que descuella por su especial calidad y su hermosura, la pintoresca trucha.

Tanto en la recolección de los productos mencionados, como en la de nueces, avellanas, maíz y castañas, de las que se hace provisión para el invierno, la mujer baskongada trabaja al igual de los varones, demostrando con eso, que ella no rehuye ninguna clase de trabajo, incluso la siega del helecho, que ha de servir de abrigo y mullida cama, al ganado, y más tarde de abono al in-

lrador; y mientras las jóvenes y demás familia están ocupadas en estas tareas, la dueña de casa, la *Echeko Andrea*, atiende el servicio del hogar, y les espera con la cena pronta, y la mesa tendida cubierta con limpio y blanquísimo mantel, que nunca falta ni en el caserío más humilde de la Baskonia. (Aplausos.)

Cuando los trabajos de campo terminan, las hijas mayores ó hermanas de la *Echekoandreá* se dedican á hilar el lino por ellas mismas sembrado; y la abuela *Amona*, provista de rueca y uso, [illegible] les enseña á las mayores cómo deben hilar para que resulte el hilo todo fino y parejo, á las menores les pone á tejer ó zurcir medias, que es el primer trabajo que aprende la niña en los caseríos de la Baskonia, mientras las mujeres se ocupan en la forma mencionada, el abuelo *aitona* [illegible] el Rosario que es el [illegible] de la familia y mientras los mayores se entretienen preparando el alimento para el ganado, los menores *Maiti-Koskorrak*, se ocupan en asar las castañas dando vueltas al tostador, [illegible] y una vez peladas, se sirven calentitas [illegible] la hermosa *Sagardúa*, que es una de las especialidades más apreciadas de que se compone la cena del euskalduna; una vez terminada esta y mientras llega la hora de retirarse á la cama, los hombres atienden al ganado, las mujeres hilan y los niños [illegible] el *Aitona* (Abuelo) espera á que todos se desocupen, menos las mujeres que siguen hilando, para referirles alguna tradición aprendida en su infancia ó algún episodio referente á los sacrificios que hicieron nuestros antepasados, para defender la lengua y las libertades baskongadas... citándoles entre otros sucesos históricos, el ocurrido al principio de nuestra era, entre el *Senado Romano* y los generales Fulbio y Sempronio Graco, cuando el primero pidió ser reemplazado por el segundo, asegurando que había sometido la Baskonia.

El Senado Romano, indignado por Fulvio, quiso reemplazar á este con Graco, y tomando este último la palabra y dirigiéndose al Senado exclamó: «¿Quiere esto decir que Fulvio haya vencido á los Baskos?... ¿Quién se atrevería [illegible] que ellos se dejan por vencidos?... ¿Piensa que se puede esperar [illegible] de un pueblo acostumbrado á tomar [illegible] y á levantar de nuevo el estandarte de la libertad tantas cuantas veces vencido?...

Estas palabras pronunciadas por un general enemigo de la Baskonia que era nada menos que el *Jefe* supremo del Imperio Romano, no debemos olvidarlas ninguno, de los que en sus venas circule sangre baskongada; ¡pruebas de los que nos creemos con derecho para decir que nos pertenecemos á la familia de Aitor. —(Aplausos y bravos).

Estas palabras, pronunciadas por los mismos enemigos [illegible] Romanos, son demasiado elocuentes, para no deducir de ellos, que si hoy se halla la Baskonia [illegible] como se despojó en tiempos lejanos, de otras más preciosas y expuestas, [illegible] la independencia de la Baskonia y de las baskongadas; cuya sangre [illegible] en las venas de muchos millares de descendientes de [illegible] baskongados, á cuya raza pertenece en su mayoría la antigua familia oriental y especialmente la «Dama Uruguaya», [illegible] que tan gallardamente ostenta ante propios y extraños, el bien merecido título de hermosa; (aplausos) por la perfección de sus formas, por los deslumbrantes rasgos y lineamientos de su bella fisonomía y demás atractivos con que la ha dotado la naturaleza, pero más hermosa aún, por su piedad, por sus sentimientos caritativos y demás virtudes que atesora en su tierno y noble corazón.—(*Grandes aplausos*).

Esta bellísima Dama, *Baskö-Uruguaya* que tanta honra á sus progenitores, es la hermana espiritual de aquella *Uso churia* (paloma blanca) que es el alma de la Euskal-erria, no solo por sus sentimientos piadosos, por la noble y generosa sangre que circula por sus venas y ¡porqué no decirlo! Hasta por su hermosura.—(Aplausos).

Esta dama euskara-uruguaya, es hija legítima de aquella mujer baskongada, madre y hermosa; heroína valiente que desde los tiempos prehistóricos viene á la vanguardia de sus hijos sosteniendo con vigor el estandarte que representa la Independencia de la «Euskaria,» y fuerte é invencible tremola hoy, ¡más alto que nunca! el sagrado «Lauburu» símbolo de las Libertades Baskongadas, (aplausos) que en día no lejano volverán á ser reconocidas;... no como concesiones de ingratos usurpadores, ¡no!... sinó como propiedad legítima de la «Baskonia,» otorgada por el mismo Dios Creador; y entonces... brillarán en nuestra enseña los ideales que persiguen la Euskal-Erria que son:

Paz,—Unión,—Amor,—y Caridad.
¡Honor á la mujer Bascongada!
(Grandes y atronadores aplausos).

B. Aramendi.

***

El «Uso Zuriya» dúo de chistes por don *Julián Lavaca* y don Asencio Bidegain, conquistó justicieros aplausos, en sus dos interpretaciones.

El diálogo dramático «También la gente del pueblo» desempeñado por los señores Andrés Alonso y J. O. Martinez, fué interpretado con un sentimiento tal, que el público premió la labor de estos dos jóvenes con una larga ovación.

Las comedias «Roncar despiertos» y «El sueño dorado», interpretadas por el cuadro dramático del Centro «Larrañaga» merecieron entusiasta aprobación, y felicitaciones acertadísimas tomando parte en las comedias los siguientes jóvenes artistas que merecen nuestra más calurosa felicitación por su correctísima interpretación.

«Roncar despiertos»—Fernando, E. Bacigalupi; Enrique, J. Queirolo; Juan, E. Crisci; Toribio Piloña, J. O. Martinez.

«El sueño dorado»—Don Gumersindo, E. Bacigalupi; *Gasilio*, J. O. Martinez; Ernesto, J. Santágata; Ramón, J. Queirolo; Criado, E. Crisci; Saturnino, A. Alonso.

La rondalla, interpretó la jota: «La alegría de la Huerta», siendo victoreada, y mereciendo los honores del bis. Estos artistas son toda una esperanza para el arte.

El señor Juan Lersundi y Ezuía cantó con exquisito *arte* y sentimiento dos romanzas siendo aplaudidísimo.

LAS DELEGACIONES

El Excmo. señor Ministro Español, no siendo posible concurrir al acto, remitió el siguiente comunicado:

El Marqués de Medina, Ministro Plenipotenciario de España, saluda atentamente al señor *Presidente* de la sociedad EUSKAL ERRIA y le dá las gracias por su atenta invitación para asistir á la fiesta que se celebrará esta noche, lamentando mucho estar comprometido á concurrir al baile que tiene lugar en el Hotel Oriental.—Montevideo, 31 de Agosto de 1912.

—

El Excmo. señor Ministro de Francia nombró á su digno secretario, á fin de que le representara en el festival, siendo atendido por los miembros de la Comisión Directiva de la EUSKAL ERRIA.

—

Habiendo sido invitado el señor Ministro argentino al *festival* del 31, y no siéndole posible concurrir, remitió la siguiente excusación:

Legación de la República Argentina.

Montevideo, Agosto 31 de 1912.

Señor don Nicolás Inciarte, Presidente del Consejo Directivo de EUSKAL ERRIA.

Señor Presidente:

Muy grato me habría sido asistir á la simpática fiesta á que he sido invitado tan gentilmente; pero un compromiso anterior me obliga á privarme de tal placer.

Ruego al señor Presidente quiera agradecer en mi nombre á los señores del *Consejo Directivo* su amabilidad y aceptar la expresión de mi consideración distinguida.

Enrique B. Moreno.

Nota del señor Jefe Político

Jefatura P. y de Policía de la Capital

Montevideo, Agosto 31 de 1912.

Señor Presidente del Consejo Directivo de la EUSKAL ERRIA, don Nicolás Inciarte.

Me es grato acusar recibo á su atenta nota de fecha 29 del corriente, en la cual se digna invitarme al festival que esta noche realizará esa institución en el «Teatro Stella».

Al agradecer la deferencia cúmpleme significarle que me será [illegible] concurrir á dicho acto, siempre que mis ocupaciones oficiales no me lo impidan.—Saluda á Ud. atentamente.

Juan A. Pintos.

CENTRO EUSKARO ESPAÑOL

La Comisión Directiva del Centro Euskaro Español, concurrió al festival ocupando un palco, donde fueron saludados por nuestro Presidente don Nicolás Inciarte, y *miembros del Consejo Directivo.*

EL DISCURSO DE CLAUSURA

Entre una salva entusiasta de aplausos, ocupó la tribuna el señor don José Pedro Turena, quien con expresiones felices, entusiastas, nos habló de Euskaría, de sus cumbres de gloria, de sus victorias del pasado, clausurando el acto inolvidable, con un broche de oro, con estas estrofas que arrancaron ovaciones:

Euskaría

Dedicado á don Nicolás Inciarte.

Raza soberbia y fiera como los altos montes
Que vieron las legiones del Africa pasar,
Triste como tus vastos, solemnes horizontes;
Libre como tus aves que suben sin cesar.

Tu idioma es rudo y fuerte como la lengua [libera]
Que hablaron esas tribus que Roma no domó
Porque jamás se ha visto que bajo el yugo [muera]
Un pueblo que á la patria más que á la vida [amó]

Aún vive la epopeya magnífica y bravía
Que cuentan los romances de la pasada edad;
El cuerno de Rolando turba aún con su agonía
De tus fértiles valles la adusta soledad.

De Enrique el Rey aldeano, el del penacho [blanco]
Tus vientos agitaron el sayo montañés;
El que en la corte un día, por ser tan rudo y [franco]
Irónicos llamaron con mofa «El Bearnés».

Qué encanto de ti emanas Euskaria de leyenda
Para que en ti se asile Rostand el soñador
¿Para qué el dulce Loti, plante su errante [tienda]
Escuchando las voces de tu mar bramador?

Un hijo de tus valles también se dió á la vela
Hacia el país de habla que descubrió Colón;
Y en las aguas del Plata la lenta carabela
Plegó su velamen blanco como un alcyón.

Zabala meditaba: *bella como ninguna*
Era aquella escuadra de oleaje de zafir,
Y una ciudad de ensueño, vagar bajo la luna
Sus ojos visionarios vieron allí surgir!

Naciste, ciudad! Baluarte de la tierra
Y ende guerreó el charrúa, donde cantó el urú;
Donde soñó Zabala cansado de la guerra
Con sus montañas [illegible] bajo un nativo [ombú!]

Oh patria de mis padres, Euskaria te saludo
Con el alma ferviente de atávica altivez,
Como un timbre de gloria, yo llevaré en mi [escudo]
De tus eternas nieves la blanca esplendidez!

José Pedro Turena.

Familias asistentes.

Asistieron al festival, las familias de los siguientes asociados:

Inciarte, Garmendia Caminos, Soloeta, Salaberry, Irobert, Allende, Echeverría, Aran, Parrabère, Charles, Jauregay, Iñta, Dabéiz, Aguirre, Iglesias, Bilbao, Tolosa, Elchecharry, Huarte, Echeverry, Latorre, Orgaz, Irastorza, Aramendi, de León, Cigando, Errozde, Velasco Mendizábal, Belhen, Ormaechea, Igoa, Donestui, Anchabala, Ugalde, Latchaca, Saml, Upery, Cobos, Chala, Echevesle, Echart, Averza, Galarraga, Orad, Bidegaray, Decreque, Gastambide, Morales, Echeverne, *Martinez*, Arosuto, Iduarte, Salaberría, Mennendure, Guridi, Irizar, Bolaguna, Laserle, Zopiam, Mocho, Isaguirre, Gorrid, Calif, Airesteun, Gallerzo, Pagoni, Salaberría, Lesca, Juanotena, Olasagasti, Maisecurrena, Erreguerena, Sébiaca, Aramendi, Lizarraga, Barañano, Panerio, Asana, Erreguerena, Sola, Frairos, [illegible], Arlina, Berlabehere, Baiguero, Rodriguez, Harispuru, Barberia, Sarabeda, Geselle, Mujica, Bengadigui, Telenea, Mendiague, Urriaga, Zalarnio, Machicote, Elissalde, Sarasola, Ormaechea, Rodriguez, Urroz, Oreda, Barba, Pintado, Neta, Arieta, Picart, Urreli, Gaztabal, Lesaiz, Orioz, Gamboa, Ospitalechea, Viscarret, Santos, Goñi, Garayalde, Arocena, Turena, Zabaleta, Hegui, Labora, Bidegain, Pastor, Gorraso, Lasarraga, San Miguel, Santágata, Oghenard, Lappacher, Patrón, Baraibar, Arin, Zúñiga, Paradisbal, Garmendia, Eyhersgaray, Belarrena, Asurabarrena, Lirralabsas, *Laffitte*, Campe, Agesteun, Urrutia, San Martín, Igoa, Mutuberría, Aspiraz, Olarabe, Franges, Onficol, Goicoechea, Querolo, Landerreche, Grajaiburena, Dalbó, Acha, de Fernández, *Cornichon*, Giuffa, Ascery, Gómez, Irubal, Churregui, Arsádun, Cigando, Garaño, Eyberegaray, Galdós, Telechea, Legorburu, Arandairu, Odiscoin, Ureniba, Iriberrigary, Barroti, Superbide, Lornaud, Muñagorri, Ochoa, Mendizabal, Scherier, Benemato, Barcelche, Izaparre y Maldone.

Euskal Erría

Sesión del 4 de Septiembre de 1912

Preside don Nicolás Inciarte.

Asisten los señores: Ignacio Garmendia Caminos, Fernando Parrabère, Angel Magerena, *Lorenzo Zabaleta*, Agustín Zabaleta, Pedro Bereciche y Francisco Goñi.

Apruébase el acta de la sesión anterior.

El señor Garmendia Caminos da cuenta de su misión ante el Centro Euskaro Español, en nombre de sus compañeros de delegación, expresando gratas impresiones de la visita de confraternidad.

Son aceptados como socios, los siguientes señores: Pedro Jaureguy, Horacio Errecart, Justo Errecart, Pedro Errecart, Juan Errecart (hijo), *Antonio J. de Errecart*, Juan Errecart, Bernardo Berhau, Juan Berhau, Pedro Uriarte, Antonio *Elchemendi*, Ramón Eyenaldegui, Ernesto Auguste, José Gorriti; Pedro Hargubre, Angel Arriaga, Salvador Zalacaín, Luis Iriondo, Miguel Zalacaín, Enrique Munnet, Martín Arribillaga, Amadeo Darmand, Mariano Aguirre, Miguel Garay, Victoriano Aguirre, Pedro Aguirre, Francisco Elchebarría, Florencio Oraven, Francisco Goldaracena, Ginés Goldaracena, José María Erasun.

Como socios suscriptores, los señores: Cándido Abal, Manuel Pracias, Alberto San Miguel.

Se dió lectura á una comunicación del Club Español expresando la constitución del nuevo Consejo.

El señor Valentín del Escobar del Paso de los Toros, remite una nota de protesta firmada por cuarenta y cinco connacionales contra la resolución del *Ayuntamiento* de Bilbao de suprimir el Guernikako Arbola. Se resuelve su publicación en la EUSKAL ERRIA.

El señor Evaristo Giménez de Alivasturi, remite una nota al Consejo *Directivo*, solicitando ser socio fundador.

Léense unas notas del señor Marqués de Medina, Ministro *Argentino* doctor Moreno y Jefe Político coronel Juan A. Pintos excusando asistencias al *festival*.

El doctor Juan Carlos de Alzáibar, envía una donación en pró de las víctimas de las costas cantábricas.

Se presentan varias cuentas, resolviéndose su pago.

Nómbrase á los señores Manuel E. Aristimuño y Valentín del *Escobar* como representantes propagandistas de EUSKAL ERRIA en Paso de los Toros de los que *se solicitará su aprobación*, levantándose la sesión á las 11 y 45 p. m.

Suscripción en pró de las familias de los náufragos de las costas cantábricas

Se recuerda á los que deseen *contribuir en la lista de suscripción* en pro de las familias de los náufragos del Cantabria, que las listas se hallan á disposición de los interesados, en los siguientes puntos:

Nicolás Inciarte, Daymán, 104
Francisco Goñi, Uruguay, 104.
Lorenzo Zabaleta, Rincón, 274.
Pedro Bereciche, Andes, 123.
Arnaud Mocho, Andes, 195.
Fermín Parrabère, *Cuñapirú*, 170.
Hermenegildo Aramendi, Andes, 42 (Unión).
Botica *Central*, 18 de Julio é Industria (Unión).

Próximo festival

En el mes de Octubre, la EUSKAL ERRIA, ofrecerá á sus asociados y respectivas familias, un festival, en uno de los teatros de la capital.

Eskolan mutikotan

Lenbizikua

A motell, ¡nora au orrelako abiyadoran? ¡*Beti* bezela jon ta erin ta arontzeanez ibiltzera noski?

—Somato duk nik duro bi nerekin [illegible] erkoto jakiña duk, [illegible]; ta [illegible] charrenera. Bapo jan; kapla arta, kopa la Martzell aren ondotik eran, [illegible] pizka utzi, ta pakian echerá.

Oroitzen alaz mutikotan eskolara bazarrilik joaten giñanion zakudian talo bat ta gazta koskor batekin bazkaltzeko [illegible] sabela betinz?

—Oroitzenak [illegible]; eskerrak neribañ zakudia utzien nuen echian urrikaldula esatenatzatela [illegible] paskalbat ¡Iru ez?

—Neri katilla salda asobiyanna; aztlak berdintzeko, ¡ai! zer janariya.

Denbora ayelan iru kuartokin lau arrautza, ¡baño non lopatu iru kuarto? Orain, eskola gaiñ gañekonk, alemoltik neguan ozerik sartzeko bildurrik ez, eta gañera ¡zer mauka! kandinak nai bezin obeki zakoterik eraman gabe jakiz ta opillez asetzeko beren echietan bañon askoz obeki, eskerrak aberatsen zakelari. ¡Gure denbora ayelan aberatsak non ziran?

—Isillik [illegible] orduko aberatsak ta alaiko alaia, [illegible] Izan baziden beren maturrantz [illegible] akojana, ¡zenek [illegible]?

¡Ta orduko maisuak? Okertzen zetari dipli-dapla makillakin kaskaan; askotan eloldu arte.

—Bai motell, gogoan irukitzen ditbeli, *denbora artako gertacha* bat. Lichirkeriyari emantzioken beiñ «Kaskurrina esalenzioten mutiko batek; lenbizi ebatrizizkiyen lau [illegible] mayan gañetik andre bat ri; urrena berriz sagar sall bat, ta asiya asi, alzuen guziyan alzaparra beliaz, emanzioken laparretari. Orduan izango zizkiyen amarren bat urte. Orra ba gure eskola maisuak jakinduzuenian, ebakizyen goyen bian zigor lodi batekiñ, beiñ, bi bider, iru bider; bañon alperrik: mutilla orduanta okertago.

—Etsiznenian maisuak alperrik zela jo ka ilzia, or gogoratzen zayok gudaute bat (estratagema bat» osó yayoa.

Goiz batian eskolatik ateratzeko orduan bañan lenchiago, bost mutillik aunadiyenakiñ ateraasen kanpora maisua, ta bializizkiyen kanabal sorta baten billa, esanaz denbora berian biurtzen ziranian zer egiñ.

Maisua etorriuen bere lekura ta agindaziyen, mayak eta eserleku olezko denak alderdi batian pillan jartzeko ¿Zer ekusi bear otedegu? esaten zekin denak.

Lana au bukatu zanenian, tan tan... tan... eskolako atian deika.

—¿Zein da? Eju egiñziyen maisuak?

—Emen dakargu jauna berorrenga na eskola ontako lapurcho bat.

Sartu ziran ba gure bost mutillak; bat aurretik agintari, ta beste labak biñaka *bi aldiatatik*; denak beren kanabelak tenta arma egiyazkuak baiziran bezala, ta erdiyan lapur chikiya. Onerí jarriziyon *maisuak kopetian lokarri batekiñ* lotuta, paper bat, zeñak esaten zuen, «lapur bat naizelakos».

Gure lapurchuan igoazi zuen maisuak maya pillan tontor tontorrera, esanaz, jarrizaite zere launak dauden aldera begira.

Gu, denak jarriyak geunden biñaka errenkaran ári beira ta galdetuaz bat banaka: ¿zergatik zaude orrela?

Eranizuten zuen bi begiyetatik negarra zeriyola: «Lapurra naizelakos».

Ainbesteko lotsa artuzuen «Kaskurrioko» hoa, beñere geyago etzuen gaizki esateko [illegible] eman.

—Bai motell, oguan zaukat atzó baizen bezala; batzuek astuak bezala errenzen ditzeko makilla biardik bizkarrian; beste askok, «Kaskurrioko» *bezala*, lotsaltuazitziakin egiñazlok; [illegible] ikasi niyen nik semiak [illegible].

Arkaie.

UN ACTO DE CONFRATERNIDAD

El jueves 29 de Agosto, ha de ser memorable para nuestra institución, por haberse realizado la visita de confraternidad de la EUSKAL-ERRIA, al Centro Euskaro Español.

El Consejo Directivo designó, al efecto, una Comisión *especial* compuesta *por* los señores: don Ignacio Garmendia Caminos, don Angel Magerena, don Francisco Goñi y don Agustín Zabaleta, quienes tenían la misión de ser intérpretes de los sentimientos afectuosos de la EUSKAL-ERRIA ante el Centro Euskaro Español.

La Comisión presidida, fué recibida con todas las atenciones posibles por la digna Comisión del Centro Euskaro Español, transcurriendo los momentos en la más franca cordialidad.

En nombre de la EUSKAL-ERRIA hizo uso de la palabra el señor tesorero de la misma, don Ignacio Garmendia Caminos, quien, con frases hondas y sugerentes, brindó por la reciprocidad en las dos instituciones, contestándole, en nombre del Centro Euskaro Español, los señores Elizagaya y Oogni, presidente y secretario respectivamente, en conceptuosos discursos.

Esta visita de confraternidad ha dejado hondos recuerdos en las dos instituciones.

DIÁLOGO MUSICAL AL AIDE

—Hola, don Fernando, qué tal?

—Muy bien, gracias á *Dios*, *familia*, hijos y todos.

—Cuando el hijo mayor en Madrid, ¿eh? Ya *hay sabido que va á ser* un buen musiquero.

—Sí, estudia el piano.

—Oh, aquel tiene buenas alsaparras, ya tocará fuerte!

—Ya lo creo; y toca á toros los maestros famosos.

—Antes también en aquí tocaba *buenas* tocatas en el órgano á cuatro manos con los pies.

—¿Pero agora? *Mirusté, ayer me ha es*cribido una carta diciendo que toca «Operas» como don Guillermo Tell, don Fausto, *Juana del* Barco, don Juan de Almorzari, don Pascual de don Aniceti, doña Marta, doña Africana, doña Marina, doña Dolores, doña Linda, doña Dinora y doña Zampa.

—Eso sí que zamperá bien.

—Ya lo creo, y dise además, que conose sin berle á los grandes músiqueros y escribidores como Arruaini, Beliani, Berdi, Nasquiani, Patsina, Meyerbeber, Paganini, Colennini, y ...

—¡Caramba, carambita!

—¡Qué le parece usted! Tiene más que *dosientas* piesas y tocatas entre óperas, casuelas, sinponias, aberturas, andantes y batantes.

—Está muy adelantado.

—Ya lo creo. Por eso está en Madrid, cien eguas más adelante que en aquí.

—¿Y allí está en algún colegio?

—No, en el oservatorio.

—Será en el Conservatorio.

—Callusté; eso es cosa de conservas.

—Bien, bien.

—Pues sí señor, no es por fomar á hijo, pero toca todas las operas y piezas franlzesas, italianas y extranjeras. Mirusté cuantas: La Favorita, la Mulia de Portisi...

—Por mí no.

—No, es el nombre de la función.

—¡Ah!

—Además el Afeitador de Sebilla, El Trobadero, Lepooker, Trabucodorroaserro, Frai Diablo, Caballería arrustitana, La Reina de Sabana, El Pescador de perlones, *Tute de Mascaras*, *Roberto el demonio*, La gracia de Borgia, Romero y Julita, La Trambian, la Plaula cantada, e ISanlson y Talila, Filemón y Pachá, Sonangira y Miñon.

—¿Y no toca Hernani?

—También Andoain.

—Pero siempre toca tristes y de lagrimear.

No, no. También toca porragarris, sinfonía y género chiquitos, como poeta y casero, Paragrafo, Si yo serí rey, El capilán grande, el Baile de Luis Alfonso, *La gaitza larga, El tambor de gazaderos,* El rey que amorrozió, La sardina de Breton, pero según él, en la abertura de Semiramis, es donde se luce.

Sí, porque es sanka luzes.

—¿Y usté no entiende de música?

—Ni tampoco solpa, porque cuando pequeños éramos chiquitos y no había el adelantamieno com agra, pero comprendo un poco de oir á mi hijo.

—Yo también comprendo un poco de pilarmónica, pogue tengo buenas orejas, y cuando joven tocaba fandangos, ariñ ariñas y pedazos de operas.

—¿Y tocaba usté á oido?

—No, señor.

—Cómo, pues, ¿á ojo?

GRAN BAZAR "LA ESPERANZA" Calle 25 de Mayo 146 al 152

Teléfono LA URUGUAYA 909 Central

Casa especial en artículos de menage y objetos de fantasía para regalos

Sucursal: Bazar SAN JUAN-18 de Julio 724a-(frente á la Universidad) - Teléfono Uruguaya 1139 Cordón.

Mariezcurrena H.nos MONTEVIDEO.

—No, á pulso.
—Bien, bien. ¿Y tocaba muchas tocatas?
—Más que un cuarto de ciento.
—¡Caramba, caramba!
—Sí, torabia yo tocaría aquello de

Mari, Mari, Mari,
Irispustela.
Basho, Basho, Basho,
crac, crac, crac.

—¡Qué memoria!
—¡Oh, sí! Yo tengo buena gambaro, grasias á Dios: y aquello de

Jerónimo enizun zazo,
neskacharekin ibilzen zera zu.

—Bapo, bapo.
—Rel Artzai buru bi... el Arrantzalia halzta... y el bals Ensima de las olas.
—Amigo, la música no es arte.
¿Qué es, pues, música?
—¿Música? Pues... muchos hombres con istrumentos.
—Miruste. Yo siempre estoy á gusto oyendo operas.
—¿Y cuál le gusta á usté más?
—A mí, Carmen.
—¿La gastoñera?
—No, de treatro de puntzion.
—Eso es francés.
—Sí, de Bizet.
—Yo creíabí que era de Lauzet.
—¡Si agora tubiera beinte años!
—Ya tienestú, pues, más que beinte.
—Sí, pero digo si yo sería más joben aprendería el bibolín.
—No, hombre, no. Eso es muy caro y se rompen muchas tantzas y locarrayas, y los sordos del palo de arrascar en tocntas fuertes de Baner.
—¡Oh, ese musiquero no me gusta!
—¿Por qué es muy balloso. Siempre ezirrin zatrons, y endemás tiene una opero de haser dormir.
—¿Cuál?
—Lo-egrin. Y las demás tristes, como Fa-si-fal, el Baque pantasma, el Sírio, el Dana-hon-zer. Una sólo tiene de reir.
—¿Quién es, pues?
—Bien-si.
—Tienuste arrasón.
—A mí me gustan más las operas bascongadas Iparagairre, Chandón, Piperri, Artzai mutilla, Pudente, Mendi-Mendiyan y demás.
—También hay otro famoso bascongao.
—No acuerdo.
—Aída.
—Eso es italiano, de Italia, del extranjero.
—No, señor. Eso es de itsayas y baserritarras.
—También escribió un musiquero de aquí á fuera la Caballería de marina.
—¡Oy! ¿Qué ruído es ese?
—Los soldados de tropa que van istrutián.
—Qué tocata más bonita tienen tocando corneteros y...
—Qué cosa, ¿eh? Estamos hablando música y biene musica.
—Sí, olsua nitsta y olsua azaldu.
—Son los de Sebilla de la tropa de militares.
—Isho, isho. Vamos á oir como tocan.
—Sí, sí, ya vienen.
Tan tan... la la la... rau rau racatapla... dun dun... chimba chimba... chin chin... bun bun.

Pepe Artola.

Guia Profesional

MEDICOS

DOCTOR JOAQUIN DE SALTERAIN—Médico—Horas: de 2 á 5—Canelones 263.

DOCTOR BERNARDO ETCHEPARE—Médico—Millán 296.

DOCTOR G. ARRIZABALAGA—Profesor de la Facultad de Medicina—Avenida La Paz 138.

DOCTOR JULIO ETCHEPARE—Médico—Sarandí 193.

DOCTOR PASCUAL ZABALA—Médico—Mercedes 478.

DOCTOR JOSE IRAOLA—Médico—Andes 280.

ESCRIBANOS

JOSE PEDRO TURENA—Escribano público—Zabala 181.

ANDRES R. CHIPITO—Escribano público—Zabala 181.

PEDRO OSPITALECHE—Escribano público—Zabala 181.

JOSE S. GASCUE—Escribano público—Rincón 149.

SALVADOR AGUERREBERE—Escribano público—Rincón 82.

ABOGADOS

DOCTOR PEDRO TURENA—Abogado—Ibicuy 254.

DOCTOR ADOLFO ARTAGAVEYTIA—Abogado—Buenos Aires 120.

DOCTOR LIBORIO ECHEVARRIA—Abogado—Juan Gómez 56.

DOCTOR EDUARDO JIMENEZ DE ARECHAGA—Abogado—Sarandí 253.

DOCTOR JUAN ZORRILLA DE SAN MARTIN—Abogado—Estudio—Rincón 78.

DIVERSOS

GARAÑO Y VIGNAS—Herradores—Agraciada 342.

IGNACIO ASURABARRENA—Panadería Espiga de Oro—Pérez Castellanos 165.

LORENZO ZABALETA—Importador—Casa particular Mercedes 478.—Teléfono de Montevideo 1301 (Cordón).

J. MOCHO Y HNOS.—Almacén de comestibles—Andes 195 y plaza Independencia 46.

PONCE DE LEON Y DUTRA—Rematadores—Rondeau 439.

OTEIZA HNOS.—Importadores—Zabala 28.

GRAN HOTEL ESPAÑOL—De Juan Erasun y Cía.—Sarandí esquina Independencia.

ZUBILLAGA Y BERAMENDI—Barraca de frutos del país—Calle Cerro Largo 32.

CAFE DEL CONGRESO—De Marcos Ormaechea—J. Carlos Gómez 132.

RESTAURANT, CAFE Y BILLAR—De Pedro Jaureguy.—Agraciada 498 (Arroyo Seco).

RESTAURANT, CAFE Y POSADA—De Faustino Arismendi—Casa especial en comidas á la minuta—Servicio esmerado—Precios módicos—Avenida General Flores, 268.

EUSKALDUN OSTATHUA (Vasco fonda)—De Berhau—Avenida 18 de Julio 666a, Montevideo.

VIDAURRETA Y ZUBILLAGA—Consignatarios de frutos del país—Avenida General Rondeau 135.

«LA SILENCIEUSE»—Fábrica de camisas de medida, camisetas y calzoncillos por mayor y menor—Luis Haty—Ituzaingó 124.

ANTONIO IRIGOYEN—Café y Cervecería—25 de Mayo 316 y 318.

PEDRO BERCETCHE—Tienda de comestibles y despacho de bebidas—Colonia esq. Andes.

SEBASTIAN ANDUEZA—Constructor—Colonia 280.

O. OLARIAGA—Procurador—Zabala núm. 61.

OSCAR R. ARTEAGA—Corredor de Bolsa—Escritorio: 25 de Mayo 221.

RESTAURANT Y POSADA—de Marcelino Eizmendi—La casa cuenta con completa comodidad para pasajeros y para carruajes, etc., etc.—18 de Julio 416—Unión.

JACKES ARMAGUAGE—Fábrica de carruajes—Camino Goes 592.

VIUDA E HIJOS DE ZENON TOLOSA—Imprenta, Librería, encuadernación y fábrica de almanaques nacionales—Justicia 87.

JOSE CEGANDA—Despacho de bebidas—Rampla 79.

JUAN IMAZ—Tienda de comestibles y despacho de bebidas—Rincón del Cerro.

JUAN GARMENDIA—Tienda de comestibles y despacho de bebidas—Agraciada núm. 33.

RESTAURANT OCHOA—De Juan Errecart—San José 229.

ZAZPIAK-BAT—Resturant y *café* bascongado, de A. Etcheberry—Avenida La Paz 32.

JUAN IROLART—Almacén y despacho de bebidas—B. Mitre 124.

GARAYALDE HNOS.—Casa de importación y ferretería—Misiones 201—Teléfono La Uruguaya 425—C. Correo 426.

Edificación gratis

TODO EL QUE POSEA UN TERRENO PUEDE EDIFICARLO GRATUITAMENTE

El Banco de Crédito

134— CERRITO — 134

facilita el dinero inmediatamente, para hacer e edificio con el constructor ¡que elija el interesado y á devolver en cuotas mensuales inferiores al alquiler cobradas por cada *mil pesos oro sellado que se entregan sin descuento ni comisión alguna.*

Préstamos personales á pagar por cuotas mensuales de $ 3.88 por cada cien pesos oro.

Aserradero y Barraca
— DE —
Juan B. Bidegaray
Calle Migueleto número 50
Teléfonos: La Uruguaya 716 Central. La Cooperativa 120 | Casilla Correo 238

Maderas Norteamericanas y Paraguayas, materiales para carpinterías mueblerías y fábricas de rodados, preparación de maderas para toda clase de construcciones, marcos, recortes, adornos y molduras de todas clases, carretillas de mano especiales, cajones para todos los ramos, aserrío para curtiembres, prensas enfardadoras premiadas en varias exposiciones, bañaderos, bretes, tranqueras, fabricación de artículos rurales, Vigas, Pilotes y otras piezas de madera dura para muebles y puentes, construcción de chalets fijos y desmontables.

PONCE DE LEÓN Y DUTRA
FERIAS GANADERAS
EN MOLLES DE PORRÚA
(Departamento de Río Negro)
EL 15 DE SEPTIEMBRE

En la casa de comercio del señor Juan Sarzabal, se han inscripto las siguientes haciendas:

1.100 vacas y vaquillonas, 45 toros, 400 novillos, 1.500 lanares y 50 caballos.

En Sarandí Grande
(Departamento de Florida)
EL 22 DE SEPTIEMBRE

En el local de la Granja «Doña Inés» de don Felix María Martinez Castro. Ya se han inscripto gran número de haciendas: novillos, ganado de cría, toros, carneros, etc. Próximamente detalles y catálogos.

En nuestro local de Paso de los Toros
EL 29 DE SEPTIEMBRE

Tenemos 2.000 vacunos de campo inscriptos y varios lotes de carneros de galpón y campo, toros, etc.

Rogamos á los interesados hagan las inscripciones á la mayor brevedad para publicar los catálogos.

EN VENTA PARTICULAR
En nuestro local: Rondeau 439

Carneros merinos de galpón de Gutiérrez Sampere Hermanos, y del señor Valentín Pereyra.—Toros de Palenque Hereford de la Compañía Rural Bremen.

Por inscripciones, catálogos, etc., ocúrrase á nuestro escritorio: RONDEAU 439—MONTEVIDEO.

LA ESPERANZA
MARCA REGISTRADA
MARCA REGISTRADA
LUNA

CASA IMPORTADORA
Rincón 274—Montevideo
Lorenzo Zabaleta

Especialidad en Artículos de Mercería, Juguetería, Bazar, Ferretería, Librería y Quincallería, etc., et.

Exclusivamente ventas por mayor

Teléfono de Montevideo 1032, Central | Dirección Telegráfica, Lorezaba

CANCHA de PELOTA
Restaurant y despacho de bebidas
— DE —
Francisco Erreguerena
SIERRA 96
Se juegan grandes partidos de pelota

Miguel Rethen
HORNO de LADRILLOS
CANTERA
Camino de Carrasco
UNIÓN

CAFE Y CANCHA DE PELOTA
"SAN JOSÉ"
DE PEDRO BELSEGUI
SAN JOSÉ 227—MOTEVIDEO
Martes, jueves, viern s y domingos, partidos oficiales nocturnos.

Aserradero y Barraca de maderas
— DE —
Beltran Bidegaray
Especialidad en artículos rurales
Av. Gral. RONEEAU 393
MONTEVIDEO
Tel. La Cooperativa 436 y Montevideo 539

VERMOUTH OYAMA
Analizado por la Oficina Municipal de Análisis de Montevideo

Las distintas plantas escogidas que entran en su fabricación, las cuales, combinadas con los mejores vinos añejos, proporcionan el exquisito

VERMOUTH OYAMA

que t nto aceptan los paladares delidados

Pidalo Vd. en todos los cafés, confiterías y buenos almacenes

Nicolás Inciarte
Consignaciones de frutos del país
Barraca y oficina
Dayman 14
Ambos Teléfonos MONTEVIDEO

CALIDAD

No es la cantidad, sinó la calidad de la

EMULSION DE SCOTT

que la hace ser la mejor de todas las preparaciones de aceite de hígado de bacalao y similares.

Es la medicina-alimento por excelencia, usada y reconocida universalmente como la más eficaz para combatir las enfermedades del pecho y los pulmones. Las criaturas, jóvenes, adultos y ancianos la toman con gusto por sus magníficos resultados como tónico reconstituyente. Dá fuerzas, carnes y color á los buenos y sanos, y salud y vida á los enfermos.

Para combatir las enfermedades de las vías respiratorias y de la sangre, la *Emulsión de Scott* es tan eficaz en el verano como en el invierno.

Exíjase la Legítima

LA VIZCAINA

— DE —

SANTIAGO TELLECHEA

FERRETERIA AL POR MAYOR

CASA IMPORTADORA

de artículos españoles, ingleses, alemanes, norte americanos é italianos

CALLE URUGUAY, 2[illegible]

MONTEVIDEO

H. Beramendi

CASA INTRODUCTORA

Almacén por Mayor

Consignatario de frutos del país

Av. Rondeau, 33

MONTEVIDEO

Casilla Correo 183.

FARMACIA CENTRAL

— DE —

Ceferino Sánchez

18 de Julio e Industria (Unión)

Teléfono: La Uruguaya núm. 82.

Sueros fisiológicos: Depósito permanente de oxígeno

Para comodidad del público la casa cuenta con Mensajero para llevar los medicamentos, lo mismo que para ir á los domicilios á buscar las recetas.

En este caso no tiene más que llamar por teléfono que inmediatamente el Mensajero pasará por el domicilio para atender el pedido. Este servicio lo hace la Farmacia Central sin aumentar los precios.

LUIS SAN MARTIN

Consignaciones de frutos del país

Oficina y Barraca

RONDEAU 443

MONTEVIDEO

Teléfono: Las dos Compañías.

FRANCISCO GOÑI

Talabartería, Lomillería y artículos

PARA VIAJE

Fábrica á vapor de calzado

Uruguay 100 y 104. — Montevideo

José Garayalde

IMPORTACION DIRECTA

Brillantes, perlas, piedras preciosas, alhajas, relojes, cadenas, etc.

Artículos para Regalos

Casa compra "Paris"

125 — ITUZAINGÓ — 125

RESERVADO

PARA LOS AUTOMÓVILES

BENZ

Agente: Sebastián San Martin — Plaza Cagancha

FUNDADA 1847

EMPLASTOS POROSOS de **Allcock**

Remedio universal para el dolor de caderas (tan frecuente entre las mujeres)

Proporcionan alivio instantáneo.

Donde quiera que se sienta dolor aplíquese un emplasto. Para

Reumatismo, Resfriados, Tos, Dolor de Pecho, Debilidad de Caderas, Lumbago, Ciática, etc., etc.

Insista en obtener el de Allcock

Para dolores en la región de los Riñones ó para la Debilidad en las Caderas, el emplasto debe aplicarse como se ve arriba. Donde haya dolor, póngase un emplasto de Allcock.

Para Mal de Garganta, Tos, Bronquitis, Pulmones Debilitados, y las partes sensitivas y doloridas del estómago, aplíquese como queda dicho.

TENGA PRESENTE — Que los Emplastos de Allcock, se han vendido á millones durante más de 60 años. Como todas las cosas buenas han sido imitados, pero sólo cuenta su experiencia. Los de Allcock se garantiza que no contienen Belladona, Opio, ni veneno de ninguna especie.

DE VENTA EN LAS BOTICAS DEL MUNDO ENTERO.

Fundada 1752

Píldoras de Brandreth

El Gran Purificador de la sangre y Tónico.

Para el Estreñimiento, Bilosidad, Dolor de Cabeza, Vahidos, Indigestion, etc. — Puramente Vegetales.

EL NON PLUS ULTRA

Papel en librito para cigarrillos **PUM**. — Sin duda alguna es la mejor calidad que viene al país. — Procede de Alcoy (España) donde se fabrica el mejor papel del mundo. — Es completamente puro; no contiene ninguna materia nociva á la salud. — Señores fumadores: probad y os convenceréis de que es la única clase que debéis consumir.

Unicos importadores en el Río de la Plata OTEIZA HERMANOS

Calle Zabala 28. MONTEVIDEO

LEA QUE LE INTERESA

TODA JOVEN DEBE FORMAR SU DOTE

EL BANCO DE CREDITO le facilita el medio de hacerlo por pequeñas cuotas mensuales abonándole en **Caja Dotal** un interés de 7 %. anual capitalizado sobre sus ahorros.

Con **$ 5.83** mensuales en 10 años tiene **$ 1.000.**

Oficinas del Banco: Cerrito 134.

Casa Importadora

— DE —

Bazar, Mercería, Ferretería y Juguetería

Mendiondo y Cía.

Teléfono LA URUGUAYA 137 Central

Rincón y Juncal MONTEVIDEO

Tienda y Mercería LA BELLA PORTEÑA

— DE —

JOSÉ MARIA LIZARRAGA

Casa esecpecial en telas blancas, géneros para vestidos en general. Tules, galones y encajes

ECHE EUSKALDUNA

Calle Soriano 38 y 40, esquina Florida

MONTEVIDEO

Teléfono La Uruguaya 107.

PARA TAMBOS, INVERNADAS O CHACRAS

Se arriendan con poseción inmediata, 800 hectáreas de campo para ganadería (pudiendo el interesado dedicar 50 hectáreas para Agricultura) en la 1.ª sección del departamento de Rio Negro, conocido por el potrero «El Requemado». Su ubicación es inmejorable, á un paso de la Estación Liebig's (F. C. M.), 10 kilm. de Fray-Bentos y 20 de Mercedes. Caminos de primer orden. Por su proximidad á los puntos indicados y calidad de sus pastos, se presta para una cremería ó invernada.

NOTA BENE — También hay disponible para arrendamiento 5.100 hectáreas de campo en lotes grandes ó chicos, para agricultura é invernada excepcionalmente ubicados en 1.a sección del departamento de Rio Negro, á 15 kilm. de Fray-Bentos, con más de 10 kilm. de costa sobre el Rio Negro. Tierras de gran capacidad productiva, aptas para todos los destinos; especiales para agricultura y avenales — la única fracción grande que queda en la mejor zona. Tratar con

Guillermo Morgan,

Estancia La Margarita Dpto. Rio Negro.

800-v Sbre9.

Compañía Trasatlántica de Barcelona

Vapores Correos subvencionados por el Gobierno Español

SERVICIO DE TELEGRAFIA SIN HILOS A BORDO

EL VAPOR CORREO ESPANOL

P. de Satrústegui

Saldrá de este puerto el 2 de Setiembre de 1912 para Tenerife, Cádiz, Almeria directamente, Barcelona, Algeciras, Vigo, Villagarcía, Coruña, Bilbao (Málaga, Alicante, Valencia y Tarragona).

Admitiendo pasajeros para los expresados puertos en 1.ª, 2.ª, 3.ª pte., y 3.ª ord., para los cuales reune explendidas comodidades.

Grandes rebajas de precios en 3.ª clase.

Por más informes, ocurrir á sus agentes.

PEDRO FERRES Y Cia.

Calle Misiones núm. 101

Société Générale de Transports Maritimes á Vapeur

Vapores correos rápidos

VAPOR FRANCES

ESPAGNE

Comandante TALON

Saldrá el 6 de Septiembre para, Santos, Río Janeiro, Bahía, Gibraltar, Marsella y Barcelona.

VAPOR FRANCES

PLATA

Comandante NICOLAI

Saldrá el 8 de Septiembre para, Santos, Río Janeiro, Dakar, Marsella, Barcelona y Génova.

Se expenden pasajes desde Montevideo vía Buenos Aires para los vapores que salen de ese puerto en viaje extra rápido directamente para Europa. Para más informes ocúrrase á los consignatarios.

Benausse y Cia. — Colón 94 esq. Cerrito

Banco Hipotecario del Uruguay

Se traslada a su edificio propio. Misiones 171, 173 y 175 entre Rincón y 25 de Mayo

Préstamos hipotecarios

Plazo máximo: 30 años — Interés: seis por ciento al año

Se ofrecen préstamos hipotecarios hasta 30 años de plazo, abonando el tomador del préstamo solo 6 pesos 83 centésimos mensuales por interés y amortización de cada 1 000 pesos.

La cuota referida de $ 6.83 centésimos al mes, podrá ser abonada mensual, trimestral ó semestralmente, á elección del tomador del préstamo.

Los deudores podrán chancelar cuando quieran, sin pagar más intereses que hasta el dia de chancelación y deduciéndose á su favor las amortizaciones hechas.

Adviértese que se admiten amortizaciones extraordinarias en cualquier época del contrato hipotecario.

No se impone á los interesados ningún compromiso ú obligación prévia al ejercicio fuera del [illegible] y llenar cumplimiento en el pago de su cuota

También se hace saber á los tenedores de Títulos Hipotecarios que por convenio celebrado con

"Banque de Paris et des Pays Bas"

de Paris, esa institución atenderá el servicio de cupones por intermedio de sus Sucursales á Amsterdam, Bruselas y Ginebra.

Por informes, folletos, etc., al Banco Hipotecario del Uruguay y á la Sucursales del Banco de la República en todos los departamentos del país.

GUSTAVO DEFFÉS, Gerente.

Banco Francés del Río de la Plata

25 de Mayo esquina Zabala

Capital autorizado:	$ 40.000.000 00
Capital suscripto	» 28.000.000 00
Reservas	» 5.829.493 [illegible]

CASA MATRIZ — Calle Reconquista 157 (Buenos Aires). SUCURSALES — Rosario de Santa Fe, Bahía Blanca, Tucumán, Chivilcoy, Gualeguay, Paraná, San Rafael y Mendoza.

Representante en París: L. Dufourcq — Lagelouse, 56 Boulevard, Hagaemne[illegible]

Corresponsales en EUROPA: en Francia, Alemania, Inglaterra, Austria-Hungría, Bélgica, Dinamarca, España, Grecia, Holanda, Italia, Montenegro, Noruega, Portugal, Rumania, Rusia, Suecia y Turquía. AFRICA, ASIA, AUSTRALIA, y en AMERICA: Estados Unidos, Brasil, Chile, Paraguay, Perú y Bolivia.

ABONA — En cuenta corriente depósitos á las vista [illegible]

Id plazo fijo de 30 días	[illegible]
Id » » » 60 »	[illegible]
Id » » » 90 »	[illegible]
Id » » » 180 »	[illegible]
A 1 año	[illegible]
Id »	[illegible]
Id »	[illegible]
Id »	[illegible]
En Caja de Ahorro; hasta $ 10.000	[illegible]

El Banco se ocupa de toda clase de operaciones del ramo bancario — Compra y venta de [illegible] — Expide Cartas de Crédito, Letras de Cambio y Cheques — Bonos Postales sobre Francia é Italia — Cobranzas de Letras, Cupones y Dividendos — Adelantos sobre Títulos — Administración General de Propiedades en la Capital y en el Interior de la República — Se encarga de la colocación de dinero sobre hipoteca por cuenta de terceros y del cobro de los intereses hipotecarios.

G. [illegible], Gerente.